

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Забайкальский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Факультет филологии и массовых коммуникаций

Кафедра Иностранных языков и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Романов И.А.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.ДВ.03.1.Традиционная культура в языке

на 108 часа(ов), 3 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 45.03.02 – Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом  
Министерства образования и науки Российской Федерации от  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2018)

Форма обучения очная

## 1. Организационно-методический раздел

### 1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Целью изучения данной дисциплины является формирование у обучаемых навыков и умений чтения аутентичных текстов лингвострановедческого характера в сфере традиционной культуры Китая, целью которых являются ознакомление с особенностями материальной и духовной культуры Китая, с языковыми средствами и фактами культуры изучаемого языка.

Задачи изучения дисциплины:

- расширить словарный запас студентов, привитие навыка анализа аутентичного материала;
- совершенствовать коммуникативные способности студентов, что позволит в дальнейшем более успешно вести общение с носителями языка;
- способствовать более обширному знанию культуры и истории страны изучаемого языка, следовательно, более глубокому пониманию менталитета китайского народа;
- познакомить студентов с культурой и традициями страны изучаемого языка, приобщить к моральным и духовным ценностям китайского народа, т.е. сформировать лингвосоциокультурную компетенцию;

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Дисциплина «Традиционная культура Китая в языке» изучается как курс по выбору в 4 семестре. Дисциплина изучает вопросы о влиянии традиционной культуры на современную жизнь китайского общества, которая является основой формирования ценностей и ценностных ориентаций современного китайского общества. Владение языковыми средствами и фактами культуры изучаемого языка – это деятельность чтения аутентичных текстов традиционной культуры Китая. Чтение текстов активизирует когнитивную деятельность, воспитывает чувство уважения к стране и культуре изучаемого языка.

### 1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы), 108 часов.

#### Очная форма

| Виды занятий                           | Распределение по семестрам |           |           |           |           |           |           |           | Всего часов |
|----------------------------------------|----------------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-------------|
|                                        | 1 семестр                  | 2 семестр | 3 семестр | 4 семестр | 5 семестр | 6 семестр | 7 семестр | 8 семестр |             |
| Общая трудоемкость                     |                            |           |           |           |           |           |           |           | 108         |
| Аудиторные занятия, в т.ч.             | 0                          | 0         | 0         | 54        | 0         | 0         | 0         | 0         | 54          |
| лекционные (ЛК)                        | 0                          | 0         | 0         | 0         | 0         | 0         | 0         | 0         | 0           |
| практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)    | 0                          | 0         | 0         | 0         | 0         | 0         | 0         | 0         | 0           |
| лабораторные (ЛР)                      | 0                          | 0         | 0         | 54        | 0         | 0         | 0         | 0         | 54          |
| Самостоятельная работа студентов (СРС) | 0                          | 0         | 0         | 54        | 0         | 0         | 0         | 0         | 54          |

|                                            |  |  |  |       |  |  |  |  |   |
|--------------------------------------------|--|--|--|-------|--|--|--|--|---|
| Форма промежуточной аттестации в семестре  |  |  |  | Зачет |  |  |  |  | 0 |
| Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП) |  |  |  |       |  |  |  |  |   |

## 2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

| Индекс компетенции | Содержание компетенции                                                                                                               |
|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОК-3               | Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов |
| ПК-8               | Владение методикой подготовки к переводу, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях         |

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

| Результат обучения |                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Знать              | <p>Пороговый:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знать основные языковые нормы;</li> <li>- знать теоретические основы методики подготовки к выполнению перевода;</li> </ul>                                                                                                  |
|                    | <p>Стандартный:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- своеобразие иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;</li> <li>- положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем;</li> </ul>                                    |
|                    | <p>Эталонный:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- значимость профессиональных контактов в устной и письменной сфере общения для обогащения профессионального опыта;</li> <li>- функции информационных технологий в лингвистике; типологию переводных соответствий;</li> </ul> |
|                    | <p>Пороговый:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать явления китайской культуры в их историческом развитии;</li> <li>- найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> </ul>                                          |

|         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Уметь   | Стандартный:<br><br>- применять полученные знания при анализе явлений китайской культуры в процессе чтения аутентичных текстов;<br>- уметь использовать образовательные технологии с целью поиска информации в различных источниках; найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;                                                                                                                                                                                 |
|         | Эталонный:<br><br>- применять на практике лингвистические знания в аспекте чтение аутентичных текстов;<br>- осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Владеть | Пороговый:<br><br>- владеть навыками саморазвития и умело их использует для повышения профессиональной деятельности;<br>- владеть поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; навыками использования знаний о традиционной китайской культуре при переводе текстов на китайском языке;                                                                                                                                                                                                             |
|         | Стандартный:<br><br>- применения полученных знаний в аналитической и практической работе переводчика, специализирующегося в области изучения Китая;<br>- владеть методикой анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; навыками социальных и профессиональных контактов;                                                                                                                                                                |
|         | Эталонный:<br><br>- владеть методикой формирования лингвострановедческой компетенции, которой способствует обучение, раскрывающее особенности культуры страны, историю, обычаи и традиции страны изучаемого языка;<br>- поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, поисковыми системами, системами автоматизированного перевода, системами анализа и синтеза речи; |

### 3. Содержание дисциплины

#### 3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

##### Очная форма

| Модуль | Номер раздела | Наименование раздела                                               | Всего часов | Аудиторные занятия |        |    | СРС |
|--------|---------------|--------------------------------------------------------------------|-------------|--------------------|--------|----|-----|
|        |               |                                                                    |             | ЛК                 | ПЗ(СЗ) | ЛР |     |
| 1      | 1             | Я люблю путешествовать: Гугун, парк Ихэюань. Цзючжайгоу, Путао гоу | 26          |                    |        | 13 | 13  |

|       |   |                                                                                                                             |     |   |   |    |    |
|-------|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|---|---|----|----|
| 2     | 2 | Озеро Сиху р. Янцзы и Хуанхэ – колыбель китайской культуры. Ростки бамбука; абрикос<br>Муме Китайская панда – символ Китая. | 28  |   |   | 14 | 14 |
| 3     | 3 | Посещение выставки; художник Малянь;<br>Настенная живопись Китая. Символы Китая;<br>религии Китая; Конфуций                 | 26  |   |   | 13 | 13 |
| 4     | 4 | Северо-западная кухня Традиции чаепития.<br>Притчи и предания. Китайские традиции в<br>современной жизни.                   | 28  |   |   | 14 | 14 |
| Итого |   |                                                                                                                             | 108 | 0 | 0 | 54 | 54 |

### 3.2. Лекционные занятия

### 3.3. Практические (семинарские) занятия

### 3.4. Лабораторные занятия

#### Очная форма

| Модуль | Номер раздела | Содержание лабораторных занятий                                                                                                                     |
|--------|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1      | 1             | Путешествие по Китаю. Достопримечательности Китая. Путешествие по России: Москва - столица РФ. Чтение текста; обсуждение текста; ответы на вопросы. |
| 2      | 2             | Реки и озера Китая. Самые красивые места Китая. Байкал - жемчужина России. Чтение текста; обсуждение текста; ответы на вопросы.                     |
| 3      | 3             | Живопись Китая. Медицина и философия Китая. Третьяковская галерея. Чтение текста; обсуждение текста; ответы на вопросы.                             |
| 4      | 4             | Китайская кухня. Предания и притчи. Китайские традиции сегодня. Русские обычаи. Чтение текста; обсуждение текста; ответы на вопросы.                |

### 3.5. Организация самостоятельной работы

#### Очная форма

| Модуль | Номер раздела | Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение | Виды самостоятельной работы |
|--------|---------------|-------------------------------------------------------------|-----------------------------|
|--------|---------------|-------------------------------------------------------------|-----------------------------|

|   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | 1 | Путешествие по Китаю: Великая китайская стена, императорский дворец Гугун, парк Ихэюань, парк Бэйхай, площадь Небесного спокойствия.<br>Достопримечательности Китая. Провинция Сычуань, Северо-западный Китай, Харбинская зима, г.Сиань (терракотовая армия Циньшихуана).                                             | Чтение текста; обсуждение текста; ответы на вопросы; Речевая ситуация; задания для перевода (фосы).развитие аналитико-синтетических способностей умственной деятельности, умений работы с различной по объему и виду информацией и литературой, аннотирование текста, отбор информации с определенными целями. Презентация. |
| 2 | 2 | Реки и озера Китая. Озеро Сиху, река Янцзы и Хуанхэ. Озеро Сиху-жемчужина Китая. Самые красивые туристические места Китая. Цзючжайгоу, Путао гоу. Символы Китая.                                                                                                                                                      | Чтение текста; обсуждение текста; ответы на вопросы; Речевая ситуация; задания для перевода (фосы). Проект.                                                                                                                                                                                                                 |
| 3 | 3 | Живопись Китая. Художник Малянь. Посещение выставки. История одного каллиграфа. Философский источник китайского стиля рисования – даосизм (слияние инь и янь). Медицина и философия Китая. История одного врача Хуато. Конфуций.                                                                                      | Чтение текста; обсуждение текста; ответы на вопросы; Речевая ситуация; задания для перевода (фосы).развитие аналитико-синтетических способностей умственной деятельности, умений работы с различной по объему и виду информацией и литературой, аннотирование текста, отбор информации с определенными целями. Эссе.        |
| 4 | 4 | Китайская кухня. Церемония чаепития. Северо-западная кухня. Немного о чаепитии. Традиционная китайская культура глазами иностранцев. Предания и притчи. Еще одно предания. Императорские лошади. Абрикос муме.. Таинственная ворона. Притча о змеях. Неоднократные приглашения на службу. Китайские традиции сегодня. | Чтение текста; обсуждение текста; ответы на вопросы; Речевая ситуация; задания для перевода (фосы). Презентация.                                                                                                                                                                                                            |

#### 4. Интерактивные формы образовательных технологий

| Модуль | Номер раздела | Вид учебных занятий                       | Образовательные технологии | Количество часов |
|--------|---------------|-------------------------------------------|----------------------------|------------------|
| 3      | 2             | Самые красивые туристические места Китая. | конкурс проектов           | 2                |

#### 5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

[Фонд оценочных средств](#)

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1. Основная литература**

#### **6.1.1. Печатные издания**

Культура Китая: исторический контекст и современность : учеб. пособие / Абрамова Наталья Андреевна. - Чита: Экспресс-изд-во, 2013. - 186 с. - ISBN 978-5-9566-0354-3: 912-00.

Традиционная культура Китая в языке : учеб. пособие / О. Ц. Соктоева. - Чита: ЗабГГПУ, 2006

#### **6.1.2. Издания из ЭБС**

Абрамова, Наталья Андреевна. Китайский этнос: от традиции к современности : учеб. пособие / Абрамова Наталья Андреевна, Беляева Елена Владимировна, Ерёмкина Татьяна Анатольевна. - Чита : ЧитГУ, 2006. - 111 с. - 58-00.

Китайцы: особенности национальной психологии [Электронный ресурс] / Спешнев Н.А. - СПб.: КАРО, 2011. –

Многоязычный словарь суеверий и примет [Электронный ресурс] / под ред. Д. Пуччо - М. : ФЛИНТА

### **6.2. Дополнительная литература**

#### **6.2.1. Печатные издания**

История культуры Китая : учеб. пособие / Кравцова Марина Евгеньевна. - 4-е изд., испр. и доп. - Санкт-Петербург ; Москва ; Краснодар : Лань: Планета Музыки, 2011. - 416 с.: Ил. - (Мир культуры, истории и философии). - \*. - ISBN 978-5-8114-0063-8. - ISBN 978-5-91938-024-5: 307-44.

Традиционная культура Китая и межкультурное взаимодействие (социально-философский аспект) / Абрамова Наталья Андреевна. - Чита: ЧитГТУ, 1998. - 258 с. - ISBN S-5-85158-108-6: 90-00.

Культура Китая : слов.-справ. / Ткаченко Григорий Александрович. - Москва: Муравей, 1999

#### **6.2.2. Издания из ЭБС**

Китайский язык: лингвистические и методические аспекты : материалы международной науч. конф. / отв. ред. В.Н. Соловьева. - Чита: ЗабГУ, 2016. - 146 с. - ISBN 978-5-9293-1794-1 : 146. Четыреста лет соседства России с Китаем [Электронный ресурс] / Галенович Ю.М. - М. : Восточная

### **6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1.ABBYY FineReader

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

2.ESET NOD32 Smart Security Business Edition

Договор № 223-1/17-3К от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

3. Foxit Reader

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

4.MS Office Standart 2013

Договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

5. АИБС "МераПро"

Договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

6. MS Windows 7

Договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

7. Google Chrome

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно

политике компании-разработчика (<https://www.google.com/chrome/browser/desktop/index.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

## **7. Перечень программного обеспечения**

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МegaПро".

Программное обеспечение специального назначения:

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

672000, г. Чита, ул. Бутина, 65

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Ауд.13-322

322.

Комплект специальной учебной мебели. Доска аудиторная маркерная.

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, акустическая система.

Кабинет хранения и профилактического обслуживания техники ауд. 215.

Возможность подключение к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную среду организации. Кабинет для самостоятельной работы 13-118.

Интерактивная доска.

## **9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины**

Успешное изучение дисциплины требует активной работы на лабораторных занятиях, выполнения всех учебных заданий преподавателя. При подготовке к лабораторным занятиям следует использовать не только основную литературу, но и дополнительную, а также словари и электронно-библиотечные системы.

Самостоятельная работа студентов включает в себя выполнение различного рода задания: составление речевых ситуаций, написания эссе, составления диалогов, которые ориентированы на более глубокое усвоение изучаемой дисциплины. По каждой теме данной дисциплины студентам предлагается перечень заданий для СРС, задания должны быть представлены в установленные сроки и соответствовать требованиям по лексическому и грамматическому оформлению. При сдаче промежуточного зачета и экзамена необходимо учитывать следующие критерии: правильные ответы на вопросы по изученным темам; полнота, правильность, четкость и лаконичность ответа.

Разработчик/группа разработчиков: Соктоева О.Ц. доцент

**Рассмотрена на заседании кафедры  
(протокол от 19.09.2019 г. № 2)**